

70 Żerdzina

Działo się we wsi Truskolasy jedenastego / dwudziestego trzeciego / listopada tysiąc osiemset osiemdziesiątego czwartego roku o godzinie pierwszej po południu.

Oznajmiam, iż w obecności świadków Władysława Brzęczyka, rolnika lat czterdziestu i Antoniego Długołęckiego, szewca lat dwudziestu siedmiu, obu ze wsi Praszczyki, zawarto tego dnia kościelny związek małżeński pomiędzy Franciszkiem Dzieciaszek, wdowcem po Mariannie Dzieciaszek, zmarłej 21 marca / 2 kwietnia / tego roku, kucharzem zamieszkałym we wsi Ciecuiów , urodzonym we wsi Parzymiechy, lat czterdziestu dwóch, synem nieżyjących Andrzeja i Barbary z Pawelców małżonków Dzieciaszków, i Józefą Katarzyną Cykowską, panną, zamieszkałą przy rodzicach we wsi Żerdzina a urodzoną we wsi Panki, lat trzydzieści liczącą, córką młynarza Wojciecha i Marianny z Grabowskich małżonków Cykowskich.

Zawarcie tego związku poprzedzały trzykrotne zapowiedzi, ogłoszone w kościołach parafialnych w Truskolasach i Żytniowie, dwudziestego pierwszego października / drugiego listopada /, dwudziestego ósmego października / dziewiątego listopada/, i czwartego / szesnastego / listopada tegoż roku. Nowożeńcy oznajmiają, iż nie zawierali umowy przedślubnej.

Obrządek ślubu kościelnego został dokonany przez księdza Winiarskiego – miejscowego wikarego. Akt niniejszy po przeczytaniu został podpisany przez nas i Franciszka Dzieciaszka. Pozostali są niepiśmienni.

/odmiennym charakterem pisma/

Ksiądz Antoni Bujakowski, truskolaski administrator akt stanu cywilnego

267

10 Феврѣня состоялось въ деревнѣ Прусской одиннадцатого,
 двадцать третьего Ноябрь, тысяча восемьсот восемьдесят
 четвертого года, въ первый разъ по повелѣнію
 присутствіи свѣдѣтелей Владислава Бренна зем-
 лѣдѣльца сорока лѣтъ и Антона Дирсленского сапо-
 жника двадцать семь лѣтъ отъ роду, обоего изъ деревни
 Францки. Заключено сего числа религиозный брачный со-
 юзъ между францизкою Дзюндиской, Франциской
 Діесслаковой, вдовца, пошершей свѣдѣтель Марі-
 анны Дзюндиской двадцать первого Марта, вѣселаго Апри-
 ля сего года, повелѣніемъ свѣдѣтелей въ деревнѣ
 Цецваховѣ, а урядскаго въ деревнѣ Барфимеи, соро-
 ка двухъ лѣтъ отъ роду, сошлаго пошлаго Андрея
 и Барбары изъ Павсавовъ сурруговъ Дзюндисковъ, и
 Иосифа Катарфинского Цецваковскаго. Тогоже Ката-
 рфинскаго Сувомискаго двѣдѣтеля, свѣдѣтеля
 при рабѣ сего въ деревнѣ Феврѣня а урядскаго
 въ деревнѣ Катки, тридцати лѣтъ отъ роду, до сего
 лѣтъ сына Вайскаго и Маріанной изъ Грабавенскаго сурруга
 Цецковскаго. Франциску предъсѣдатель при сего
 оглашеніи опубликованій въ припадскаго Прускаго
 Прускаго и свѣдѣтеля двадцать первого Января, вѣ-
 селаго Ноябрь, двадцать восьмого Января, девятаго
 Ноябрь и четвертаго, шестнадцатаго Ноябрь сего года,
 Публичнаго объявленія по мѣрѣ своего брачнаго
 договора не заключили. Религиозный брачный союзъ
 сего числа совершился всенародно Тогоже вѣдѣтеля
 лѣтъ Антона Викариуса. Антон сей пошлаго
 и францизкою Дзюндиской подписали, прочіе не
 подписали. Которыя вѣдѣтели
 Прускаго и Антона вѣдѣтеля
 Сувомискаго и Антона вѣдѣтеля
 Сувомискаго